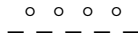


# *...?Prouvènço!...*

Lou bel an 90 de la Soucieta ...? *Prouvènço !...*



Nouvello tiero : n° 18

Proumié trimèstre de 1996

---

---

Usages et coutumes du Terroir Marseillais

# Assouciacioun ...?Prouvènço!...

foundado en 1905

3 Carriero Fortia - 13001 Marsiho  
C.C.P. : 1073.94 X - Marsiho

Buletin trimestriau : Janvié - Febrié - Mars -

Abounamen pèr l'annado : 100 fr.

## Ensignadou



- Lou mot de la Cabiscolo	Tricio Dupuy
- Lou trin di fèsto	
- Li Castagno	Julieto Baude
- Conte de Nouvè	Eimound Blanchet
- Lou kiosque	Tricio Dupuy
- Pastouralo	Glaudo Laurent
- Oumenage à nosto lengo	Gineto Fiore-Florens
- Nous fau rire	Eugèni Martin
- Bàmbi	Grabié Richier
- Li mouié de Jan-Louvis	Tricio Dupuy
- Lou testimòni dóu passat	Ive Humann
- Nèu	Clemènt Caillat
- Uno istòri d'ase	Pèire Géraudie
- Li biòu an escapa	Leountino Imbert
- Lou Pitalugue	Tricio Dupuy
- Eu vo elo?	Lou Cascavèu

-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-

Dessin

Andriéu Proto

Messo en pajo, beillessa de la publicacioun

Tricio Dupuy

-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-

## **Lou mot de la cabiscolo**

Mi bràvis ami,

E vaqui uno nouvello annado que pounchejo. Mi vot saran pèr uno annado sènso auvàri pèr tóuti, uno annado bèn granado e acoumpagnado, uno santa de ferre pèr afrounta li trabuquet que s'aubouron chasque jour souto nòsti pèd. Avèn acaba l'annado dins la bourroulo soucialo, qu'acò serviguèsse pèr lou mens à nous rendre la vido meiouro.

Pèr nosto Soucieta, l'annado s'es acabado dins l'amista emé un bel anniversàri, mai fau countunia noste pres-fa e adouba l'Acamp Generau que se debanara lou dissate 17 de febríé, à parti de 14 ouro e miejo.

### **Ordre du jour :**

- Bilan financié pèr lou clavaire Pèire Géraudie,
- Raport mourau e acioun avenidouiro pèr la Cabiscolo Tricìo Dupuy,
- Renouvelamen dóu Counsèu d'Amenistracioun,
- Eleicioun dóu Cabiscòu pèr 3 an,

Pèr li candidat au Counsèu d'Amenistracioun, à la Presidènci, li candidatura soun à manda à la secretairis Glaudo Laurent, 18 Rue Chalusset 13012 Marseille **avans lou 1é de febríé**,

- Questioun diverso.

L'acamp sara segui d'un pichot rejauchoun pèr festeja la nouvello annado. Se faire marca d'avanço au 91-06-11-79. Vous sara demanda uno pichoto participacioun.

Lou Councours de Literaturo es encaro previst aquest an, pèr lou printèms, emé pèr temo «La Musico». Sian à mand de recampa la jurado à veni. M'agradarié, aquest an li sòci de *...?Prouvènço!...* baièsson l'eisèmple de la mantenènço de la lengo en mandant de mouloun de tèste...

Avèn agu de nouvello de Dono Ducat, nosto rèire-cabiscolo que malautejavo. Es pancaro proun gaiardo, penso toujours à *...?Prouvènço!...* mai pòu plus mounta lis escalié.

Bono annado, bèn granado e acoumpagnado.

**Vosto sèmpre devoto,  
Tricìo Dupuy**

## Li 90 an de ...?Prouvènço!...

Lou 10 de desèmbre passa, avian festeja l'anniversàri de la Soucieta. Mai d'un ami es vengu dóu Var, de la Vau-Cluso emé nautre pèr aquesto bello journado au sèti de la soucieta.

Li sòci li mai ancian venguèron pèr temounia de soun estacamen à nosto associacioun nounantenàri e mai d'uno personalita a parla de si souveni.

Après l'acuiènço e la benvenuto souveta pèr la Cabiscolo, Julieto Baude retrasiè l'istouri rapide di 90 an emé l'obro de si presidènt sucessiéu que leissèron chascun uno estampaduro de sa personalita e de soun caratère. Segne Piazza, lou fiéu d'un di foundadou, Doumenico Piazza nous faguè un retra de soun paire; Roubert Maumet presentè l'obro de Pau Ruat (egalamen foundadou) à Marsiho dóu tèms de la creacioun de ...?Prouvènço!...; lou fiéu de Ramoun Fabre (presidènt de 1927 à 1930) nous countè coume soun paire mouriguè dins uno cremado de pinedo, pièi un oudenage de Jan-Pèire Tennevin fuguè rendu au presidènt Charavel.

Lou representant dóu Felibrige, Lucian Durand acabè la matinado emé si vot de bono countinuacioun e l'assemblado proun noumbrouso, après un aperitiéu, s'acampè pèr uno bello taulejado mounte chascun, jouine e ancian, an counta si souveni persounau d'aquesto bello dono de 90 an.

Lou dina fuguè aboundous e goustous. Lou dessert, uno bello pastissarié au choucolat fuguè apreciado pèr tóuti.

Dins lou tantost, dins la bono imour, Segne Ambrosini, que ié dison Mèstre Ambroi, nous presentè un pichot filme pres en 1987 au sèti de la soucieta «La darriero quino» que li membre en coustume dóu siècle XVIIIen jougavon li persounage vengu faire un loto pèr uno niue de nouvel an.

Se sian dessepara dins lou tantost en esperant se retrouba tóuti pèr li 100 de ...?Prouvènço!.... Osco pèr ...?Prouvènço!... e longo mai!

**B.N.:** un buletin especiau (N°17) fuguè edita pèr aquesto óucasioun. Retrais li 90 an de la vido de ...?Prouvènço!... despièi sa creacioun,, d'annado en annado,, emé un mouloun de fotò de l'epoco. A coumanda 3 Carriero Fortia contre 50 fr (apoundre 10 fr pèr lou port).



## **Lou trin di fèsto venènto:**

**7 de Janvié:** la Marcho di Rèi à z-Ais, dins la glèiso Sant-Sauvaire, 17 ouro.

**Pensa i Pastouralo.** Li 6, 7, 13, 14, 21, 27 e 28: la Maurel à-n-Alau pèr lis Ami dóu Terraire d'Alau, pièi, li naveto e lou vin kue soun pourgi à la fin de l'espetacle. 15 ouro, Salo G. Philippe.

Li 7, 14, 21 e 28: lou Tiatre de la Carrirero Nau presento la Maurel emé l'ate d'Erode. 15 ouro à la carriero Nau.

**10 de janvié:** Segne Vauzelle, conse d'Arles, counvido lis assouciacioun pèr li vot de bono annado.

**11 de Febrié:** lis Edicioun Prouvènço d'Aro vènon de sourti lou darrié libre de jano Blacas «La Titourello». La signaduro se fara à Brignoles, Salo Gavoty. Un aperetiéu sara pourgi pèr l'Escol de carmi e seguira uno taulejado.

**17 de febríe :**Acamp Generau, 14 ouro 30, au sèti..

\*\*\*\*\*

### **A ...?Prouvènço!... lou 19 de novèmbre de 1995 «Li Castagno»**

L'Autoun vèi l'espelisoun de dos meraviho:  
Li berigoulo e li castagno.  
Li proumié, poulit emé si capèu rouge,  
Ailas soun pas de mangiho!  
Mai li dousenco 'mé de vin blanc,  
Vous fan escafa tóuti li malagno!

\*\*\*\*\*

Caminan dins l'estrambord  
D'un novèmbre vesti de roussàri e d'or,  
I pèd di grand castagnié rouvihous  
Rabaian li castagno dins si bres espinous,  
Mai tastaren sa car douço bèn grasihado  
En bevènt lou vin nòu en felibrejado.

\*\*\*\*\*

C astagno, mis amigo,  
A moulounado vuei dins li boutigo,  
S èmpre mai d'an e d'an avalourado  
T èms vostre 'mé li sartanado.  
A ro que sian dins li neblo autounalo  
G ardèn-nous de regreta li cigalo,  
N àutri en turtant nòsti got,  
O sco! disèn i castagno: sian vòsti devot!

**Julieto Baude**

## Conte de Nouvé

L'avié uno terro de-vers lou Barrous, pas liuen de Carpentras, monte poussavo tant bèn que mau, un óulivié tant vièi que dounavo plus de fru. Soun proupietàri decidè de lou coupa e de faire presènt dóu bos à-n-un escultour qu'apriticavo soun mestié peralin. Aquéu boutè lis esclapo à seca. Pièi, un bèu jour, moudelè dins la branco Jósè e Mariò, que, uno fes alisca e envernissa, fasien dos poulidi figurino. Noste ami, soun travai acoumpli, anè se jaire. Mai troubavo jamai la som. E viro que viraras dins soun lié. Fau dire emai qu'èrian lou 24 de desèmbre e que li campano dóu Barrous sounavon li fidèu à la messo de miejo-niue. Subit, l'escultour, poussa pèr uno forço irresistiblo, se levè, passè dins soun ataié.

Lou couble Mariò e Jósè èron alumina pèr un rai de luno toumbant just subre lou taulié.

Emé frenesiò, noste mesteirau ciselè un enfant Jèsu e lou boutè contro si gènt.

Pièi, agantè uno bougiò, l'atubè pèr faire ounour à sa pichoto crècho. Anè se coucha e s'endourmiguè dóu som dóu Juste.

A-n-aquéu moumen dins la glèiso dóu Barrous, li fidèu encantavon:

*Es nascu lou divin enfant...*

### Eimound Blanchet



## Lou conte de moun moulin

Bràvi gènt qu'anas me legi, anas trouba tout acò drole e descoustuma que lou vièi moulin de Vitrolo ague un conte à vous dire.

Es pas un conte de fado, nimai un conte de Nouvè, mai quasimen parié. Cercas pas, es tout simplamen l'istòri d'un miraviuous revihet de fin d'annado que se fasié en coumun, pèr la proumiero fes au vilage.

Aquéu 31 de desèmbre de milo nòu cènt setento cinq au matin, alor que forço idèio mournarouso m'enuiavon dintre mi quatre muraio glaçado, bastido emé de bèlli pèiro aparènto entre mi dous destré en ferre massus, emé ma grosso pèiro de molo, tout acò tant poulit que fai l'ourguei di Vitroulin.

Iéu, qu'aquéu estiéu aviéu suscita l'amiracioun de tant de vesitaire, anarai me leissa encaro de longo medita subre ma soulitudo ivernenco. Anarai darrié mi voulat sarra

me leissa acaba l'annado sènso m'oufri un pau d'aquelo tant bono e douço calour umano?

Estave aqui de mi meditacioun quouro tout d'un cop, e es aqui que lou conte coumenço realamen, un brut de clau dintre uno sarraio que crussis. Ma lourdo porto se duerb e sus lou cop, me vaqui alenant uno boufado d'aire fresquiero touto bagnado de lume.

Voudriéu bèn èstre brèu pèr poudé tout dire. Escoubo à la man, tóuti li bõni voulounta dóu vilage me fasiéu tant lèu ma grando teletó, dóu tèms qu'uno bando de jouious driho plaçavon de pichoun sapin dins tóuti li cantoun, e tant-e-pièi de lume emé de lume dins tóuti li sèns. En un tour de man fuguère para dins ma tengudo de fèsto.

S'estasiant davans aquéu decor improuvisa, lou vièi papet Pourçin que passavo pèr aqui, s'escrichè d'amiracioun:

- O, capoun! mai qu'es bèu tout acò!

E tóutis ensèn, aquéli brave redoublavon de voio. Lou creiriés-ti? Pèr éli coume pèr iéu, la fèsto avié coumença.

Em'acò, de centeno de toustet de touto meno fuguèron adouba, emé autant de fougasset que se poudié n'en faire, tout acò encadra d'uno lignado de boutiho de champagne que vous dise qu'acò: em'acò lou bufet èro lèst.

Fe de vièi moulin, n'avié encaro jamai rèn vist de parié au vilage! Deja, aquelo douço calour tant esperado resquihavo tout-de-long de mi paret de pèiro. E de-longo, entendiéu la voues dóu vièi papet s'esclamant:

- Mai qu'es bèu tout acò!

Coume fuguè previst, à nouv ouro petanto, reçaupu pèr Moussu lou Conse e madamo, e lou Président dóu Coumitat di Fèsto, tóuti li Vitroulin e sis ami fuguèron aqui, fidèu au rendès-vous de l'amista.

E la fèsto coumenchè. Tóuti li counvivo, dre coume de péu, entounèron tant bèn que mau, crèse pulèu mau que bèn, mai tóuti en cor, lou tradiciounau inne prouvençau: la Coupo.

Pièi lis acord d'un disque de danso s'estènt fa entendre, tóuti li couble de jouine e mai o mens jouine, embouitèron lou pas i ritme varia de l'eternalo valso i tremoulan.

L'a faugu que quàuqui minuto pèr crea uno esplousivo gaita. Li gravato sautèron e tambèn li vestoun, li bouchoun de champagne seguiguèron de près.

Entre dos danso, fasièn de jo tant drole que tóuti s'escacagnavon à se faire peta l'embourigo. Après aquelo diversioun que permetè de boufa un pau, dóu proumié à l'age tresen, li couble se refourmèron, entrina pèr la danso.

Tout d'un cop quaucun cridè:

- Miejo-niue!

E o, adeja la fin de l'annado s'anouciavo pèr si douge cop, qu'un drole anè souna à la campano de nosto pichoto glèiso. Entre dous pountoun, li souvèt siguèron escambia e segound uno bono vièio coustumo dóu païs, chascun tastè tres gran de rasin que devon assegura la recordo venènto. A respèt d'aquelo tradicioun, entendiéu mai dins moun auriho coume un ecò luenchen, la voues dóu vièi papet.

E la fèsto partiguè de mai bello. Coume lou pouèto, auriéu vougu crida:

- O tèms, suspendes toun vòu...

Ai-las! lis aguïo tournavon e tournavon, que rèn li pòu aresta.

A tres ouro de matin, lou couble decan di counvivo, la mémé, vuetanto-set an (digo-me, fau lou faire!) s'escapè discretaman, aproufichant dóu lume tamisa d'un tangò. Li causo li mai bello an uno fin, lou ritme ensatana de la farandoulo anouciè aquelo de la fèsto. Ero belèu cinq ouro de matin...

Uno dougeno d'enracina dejunavon emé li darriéris agapo, chascun levè un darrié got, improuvisant un coumplimen pèr aquelo meravilhouso nuechado. Pièi venguè l'ouro mounte la niue s'escafo davans lou jour, meme quand es lou proumié de l'an. En cracinant, ma lourdo porto se refermè emé regret subre lou darrié counvivo. Iéu sentiéu un pichot pinsamen de cor, emai qu'un grand silènci que me pareiguè dura un

siècle, quand, tout esmougu, entendeguère subran lou proumié cant dóu gau.  
Tè! bessai m'anas pas crèire, tóuti li matin, aquéu proumié cant dóu gau es devengu  
pèr iéu un inne à l'amista.

**Clemènt Caillat.**  
**Vitrolo, 1989**

\*\*\*\*\*

## **Lou kiosque**

Noste papet Francès s'èro aresta sus un banc, sus lis Alèio di Meillan pèr espera  
la duberturo d'un magasin. Ès un endré mounte lou passage es perpetuau e es toujours  
l'espetacle permanènt.

Un couble de bon vièi, que soun pas bèn luen d'agué tambèn soun age, descend  
lis Alèio, man dins la man. Dos vièio persouno que se tengon la man, après sèssanto  
annado de vido coumuno, es uno causo raro e meravihouso..

Adounc, nòsti dous calignaire encaro agile, vèsti coume de bourgès, se passeja-  
von en proufitant di darrié rai de soulèu dóu tantost. S'areston davans lou kiosque  
pèr li journau, pèr croumpa uno revisto, mai qu'avès pas chausi. Subran, se regardon,  
e parton, tóuti dous dins un cacalas franc e mai que jouious... Se serron l'un coundro  
l'autro, e lou moussu fa un poutounet sus la gauto de sa femo. Pagon la revisto, e  
parton coume soun arriba, la man dins la man, mai en risoulejant..

Noste papet, sus soun banc qu'avié tout vist, curious, se demandavo de-segur ço  
que li avié tant fai rire. S'aubouro e va devers lou kiosque. E devinas de-que a vist?  
de revisto emé de chato e de drole, pau vèsti, e que soun pas en estànçi d'ana faire  
la passejado... Papet Francès m'a dí qu'èron de-segur de nudiste....

**Tricio Dupuy**



## **Pastouralo**

Pimpara afieldo si coutèu,  
Flouret recampo soun troupèu.  
Margarido se chamaio emé Jourdan,  
L'avugle se leisso guida pèr soun enfant.  
Pistachié e Giget emplisson soun panié  
Pendènt que la farino coulo encò de Barnabèu.  
Tout lou mounde s'aprèsto à veni saluda  
L'enfant Jèsu qu'es na.

**Glaudo Laurent**



## Oumenage à nosto lengo

Tu, ome dóu relarg, pastre de la mountagno,  
Bouscatié, païsan qu'ausiguès la cansoun  
Que s'enauro dins l'èr "mé l'aubeto que bagno,  
Pèr courre pèr draïoun de l'estiéu i frissoun.

Tu, ome de la mar, tu, marin en partènço,  
Coursàri vanegant de-vers lis isclo d'or,  
Quouro quitas lou port, alucas la Prouvènço  
Pèr garda mau-grat tout l'acènt coume un tresor.

Que degun noun va saup li moumen de tendresso,  
Quand semenas la terro o partès pèr toujours,  
L'espèr au bout di det, mai, tenès la proumessò  
De parla lou patouès coume provo d'Amour.

Aïèr vous an óufert la paraulo galanto  
D'un charra mai goustous qu'uno perlo de mèu.  
Encuei, sieguès urous, que sa bèuta encanto.  
La Lengo dis aujòu: eiritage e simbèu!

## Gineto Fiore-Florens (1994)

### Nous fau sourrire au tèms d'ivèr

Nous fau sourrire au tèms d'ivèr,  
Prendre li causo coume vènon,  
Sèns trop cerca se nous counvènon  
Li rèsto de gau o d'espèr...

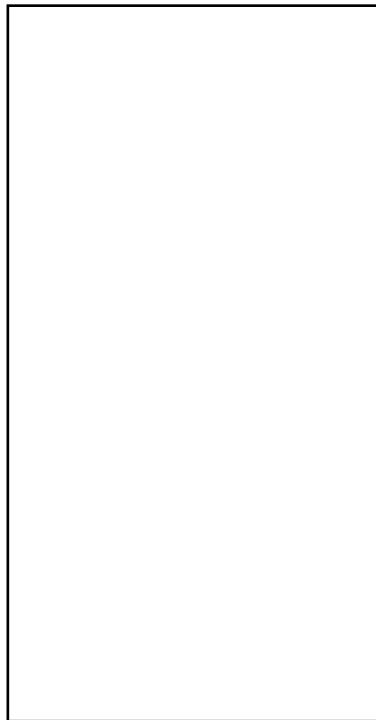
Nous fau coumta sus nòsti brinde:  
Belèu que Diéu lis entendra,  
E belèu que nous coumprendra,  
Que nous fara de jour plus linde...

Nous fau garda lou piés dubert:  
Noste recate d'esmougudo  
Pòu se chala de flour perdudo,  
E d'un simple rajòu dins l'èr...

Nous fau buscaïa nosto fèsto  
Dins la sèuvo, coume un bos mort,  
Mai se rescaufo noste cors  
Cercaren de n'agué de rèsto...

Lou tèms di flourido es passa,  
E fau se countenta de gaire...  
Qu'enchau?... Marcharen de bescaire  
Pèr miés pousqué nous trinassa...

**Eugèni Martin**  
(1941)



## Bàmbi

Touto la sèuvo es en esmai. Uno novo espetaclouso barrulo à z-auto voues dins lou bestiàri, lou chot-banu éu-meme óublido que fa jour e pren sa voulado tout requinca. Lis estajan de la fourèst s'aubouron, s'acampon e se bouton en camin pèr ana saluda lou jouine Prince Bàmbi, lou fiéu dóu Rèi d'aquéu rode sóuvage.

Es dins un taiadis que Bàmbi es neissu, uno d'aquéli chambreto que lou cèrvi e sa mouié sabon sèmpe s'escoundre au fin founs d'un bartas.

- O, poulit pichoun! crido l'agasso quihado sus la branco, à lou pelage rous marca de taco blanquinello, soun mourre proufiela sèmblo que fa la bebo, soumiho, agoumouli contro sa maire, lis auriho dreissado pèr ausi lou mèndre bru.

Bàmbi passo li proumié jour de sa vido dins lou jas ount'es neissu. Pièi, risco quàuqui gambado escurta di lapin. Pèr marcha, patetejo e chancelo. Acò fa coungousta sis ami.

- D'aise! cridon de tout caire.

Lou cervioun n'es esmeraviha. Chasco nouvello descuberto lou coumblo de joio e chincherin soun aprendissage es pèr éu sujèt d'estounamen. N'en finis pas de pausa de questioun.

Bàmbi reçaup souvènt la vesito de soun ami Pan-Pan, qu'es un pichot couniéu i longuis auriho agile e graciouso, emé uno moustacho espeloufido à l'entour de soun mourre.

Es en coumpagno dóu lapin que Bàmbi esprovo sis esperiènci tout galoi. Es mestié de s'acoustuma. O! li bèlli cambareto que fan tóuti dous. De plesi, se viéuton dins l'ermas, mai Bàmbi cresènt faire l'arlèri, manco de gàubi, chifro mau soun vanc à la grando joio de Pan-Pan. S'endavalo à plat vèntre sus d'un aubre tanca au travès dóu camin.

Bàmbi es esbalausi di flour de touto merço apaiado dins lou souto-bos. N'en vaqui uno qu'emé sa couroulo artistamen regado suspren soun atencioun. Se pencho pèr alena lou parfum, mai es coutiga i narro, la flour n'es qu'uno mouffeto emé un co subre-bello larjamen regado de negre e de blanc, es esblèugissènt.

- Flour! crido lou cervioun ravi.

Pan-Pan ris de bon cor d'aquelo engano.

- Pèr uno flour, es uno bèn poulido flour!

- Te farai aremarca qu'es d'aquéu biais que voulon la nouma, respond Bàmbi emé un barbeja de reticènci.

Fan mai larjo couneissèngo. La mouffeto escounde pas soun amiracioun au cervioun. Sèns faire d'alongui es uno amista pleno d'estrambord.

Es en coumpagno de Flour e e de Pan-Pan que Bàmbi perseguis sa proumenado pèr coumpli soun educacioun.

Aqui, sian à la debuto de l'estiéu, li rai dóu soulèu sèmblo teissa uno teletto d'or au travès de l'espès fuiun. De l'esmero, fin qu'à la niue, de voues restoutisson dins la soulesso dóu bos, s'ausis lou voun-voun dis abiho que butinejon soun mèu, lou brusimen di guespo, di tavan.

La visto de l'auceliho l'emplis d'estounamen. Soun lóugié graciouso, an lou poudé de s'enaure, faire lou mounto-davalo de tout caire sènsou jamai touca lou sóu, d'acò n'es estoufega.

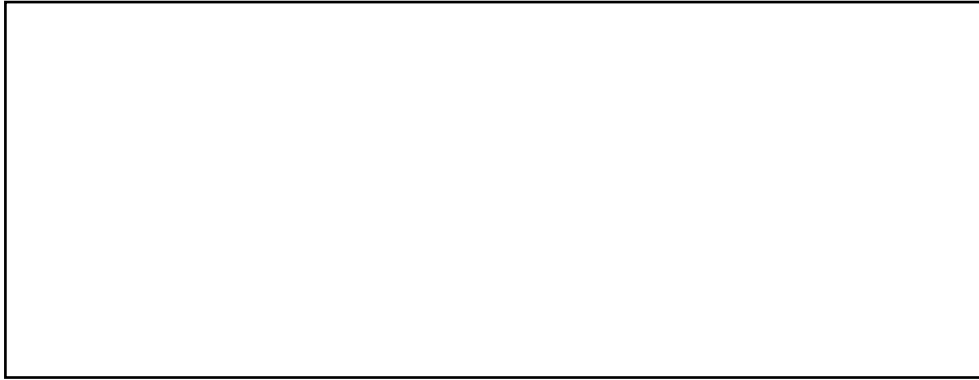
- Aucèu! Aucèu! crido Bàmbi afouga de sa descurberto. Aucèu! mai vaqui pas se capita qu'aqueste cop, es un parpaioun que vèn se pausa sus sa co.

- Mai nàni, es un parpaioun, dis Pan-Pan en tambourinant, countènt emé sa pato, entandóumens. Flour souris agradivamen.

Lou cervioun seguis sapientamen sa maire, qu'avié l'èr de bèn saupre l'us pèr se faire faufiela à cop segur dins aquéu draioun peirous, estré e aboucaissi.

- Aro que siés bèn lèu un ome, te vole fa vèire la prado.

- Mai qu'es acò la prado? dis candi, vas vèire. Avançon en courènt, e vaqui



l'esclaruei, en aproufichant de l'escandihado soun davans lou prat. Uno joio inmenso lou treboulo. Es lou proumié cop que vist blureja lou cièle. Lou soulèu l'esbarlugo, lou grasiho, lou penètro, aleno prefoundamen li prefum qu'embaumon, sauto, gambio, sèmblo enubria.

Sa maire lou surviho, pièi rassegurado, buto lóugieramen soun pichot e ataco de vira dins lis àutis erbo. Esfraia, Bàmbi s'aplanto lèst à s'enfugi, mai elo risarelo dis:

- Aganto-me!

Un cop d'espalo e la vaqui partido coum' uno folo.

- Que hóu, aganto-me!

Va sènso dire qu'aqueste cop Bàmbi se mando vers sa maire, assajo pièi quàuqui saut, se vièuto dins la brauquiero, li cambo en l'èr, fa lou vai-e-vèn en virant de tout caire. A la seguido d'un tèms de pauso, fa la couneissènço dóu tapis estela. Aqui l'avié de tout: margarideto, flour de jaunoun, tréule, sàuvi, barbabou. Aquélis oudour l'agarrisson e l'envejo ié pren de s'espaceja dins lou pradoun, s'aplanto pèr saluda uno sautarello is alo clarinello em' un grave pensatiéu.

De flour en flour, Bàmbi s'acampo fin qu'à l'estang, cauto-cauto rejoun l'orle de l'aigo, lou vaqui nas à nas em' un autre cervioun. Es d'aquéu biais que, pèr lou proumié cop, à vist Falino. Eu counto l'istòri de la sautarello: n'en fuguè esbalausido. Elo, crentouso, avié-ti pas cauciga l'escarava e mant'uno fes pessugado au nas pèr un rùmi. Li vaqui tóuti dous destimbourla.

Subran, Falino s'esbigno e part coume un uiau, Bàmbi pren l'escouso, fan li fòu, se cabusson, s'esvarton dins la pinedo e dins uno cimouso lumineuxo, lou mourre beisarèu se fan de caranchouneto. Vaqui coume d'asard s'endevènon li causo.

Tout à-n-un cop, dins un crussimen de branco se vèi baneja entre-mescla de dous aubre, lou mai fort e auturous de tóuti li cèrvi. Rèi de la sèuvo, lou paire de Bàmbi. Es lou plus noble estajan d'aquéu bos, degun pòu rivalisa em' éu. S'endraio à la lèsto monte lou podon segui, s'enferounis quand vist d'àutri cèrvi l'afrounta.

De la fourrèt s'ausis un viólènt trepejamen. Uno bèsti se desbausso foro dóu taiadis, un' outro vèn pèr darrié seguido d'uno moulounado, fan de boumbimen de ciéucle dins la prado, s'escoundon toucant lou bos, au bèu mitan dóu baragnas, s'entèndon courre, s'arreston pièi revenon mai, pèr s'enfugi dins la garrigo. Es li cèrvi de l'endré dins uno galoupado folo à n'en perdre l'alèn. Bàmbi e sis ami emé esbahimen relucon l'espetacle.

Em' acò, lou tèms passo. Lou cervioun a reçaupu quàuqui fes la chavano, lis uiau e li tron lou destimbourlon d'espavènt. La plueio lou leisso estremouli d'emoucioun e de tristesso à fauto de pousqué s'acoustuma à tout eiço.

Un matin, à pouncho d'aubo, Bàmbi fuguè espaventa de vèire en s'esvihant, lou sòu, lis aubre, li roumias que s'èron avalí souto uno cuberto blanco. S'aubouro emé precauciou, pounchejo sa narro à l'agachoun de sa retirado, pièi mando uno pato,

mai qu saup ço que i'a? Soun pèd s'enfounso, lou retiro e marchò à pichot pas. O! li poulit dessin que fa sus la nèu. Estoumaga de soun gàubi, encambo uno pato, pièi l'autro en fasènt ensin, es bèn figuratiéu.

L'ivèr n'en finis pas. Vaqui dès jour que jalo à pèiro-fèndre. Aquésti darrié tèm, la terro es tapado d'uno espessour de glaço aliscado coume un mirau. Lou trahimen dóu glaçon lou cabucelo e s'atrobe li cambo en l'èr. Pan-Pan lou vist dins aquelo pousturo e dis:

- Mai Bàmbi, que fas aqui? Fau te marfisa de pas tounba de cuou.

Lou lapin carculo un moumenet, l'engàmbi de lou requiha sus si pèd e quand reprenguè l'équilibre touto restanco aboulido, li dous ami se liéuron à-n-uno meravilhouso partido de resquihado. Acò es mai apassiounan que de trapeja dins la nèu. mai es dins la niue dóu dissate au dimenche qu'aquelo es revengudo e se douno la joio, adus tambèn l'ennuei.

La mangiho se fa requisto. Tout esmougu, Bàmbi se lamento, languis d'arriba i bel jour e à l'aboude de l'estiéu;

Souto li rounflado dóu tèm candourié, sa maire a derraba li darriéri rusco dis aubre. La bicheto a bono sentido. Sèns bataia destousco li rodo e mounte la nèu es mens espasso. Ansin destrauco quàuqui brisoun d'erbo verde, grato emé sa pato e fa reluca à Bàmbi ço qu'es pas cracina e bon à mastiga, mai elo toco à rèr.

Subran agacho lou nas au vènt. Li graio an grida. Subre-voulant la pouncho dis aubre à la ribo de la fourèst, d'ounte vèn de tous-tèm, lou dangié, acò n'en fasié provo.

Emé' uno frenicioun que la fasié treboula, sa maire diguè:

- Fau pas resta quito, e lampejo à touto brido.

Dins uno fugido esperduto sousto soun pichoun que courre de tóuti si forço, desalenado l'afeciouno e à la longo, arribon mounte se podon refugi de la mau-parado.

Boum! Boum! qu'es aquéu bru que remembro lou tron? Un eslùssi parti de la pradello lou fa boumbi. S'esquivo autant lèu à foun de trin, vaqui mai de trounado que dounon lou frejoulun au cervioun.

Afoulesi, Bàmbi se reviro, vist plus sa maire, la crido loungamen. Es lou silènci. Alor se douno pòu, mando mai sa chamado plagnitivo, mai degun vèn. Lou desfèci l'aganto, recouquiha, afrejouli, marchò aventurous souto la cagado de nèu qu'entanterin tounbo mai que mai.

Lou nevadis es sènsò gràci. Li floucoun qu'amavo aganta à la voulado l'avuglon e dóu fre, es despoudera.

Tout à-n-un cop soun paire surgis, lou reluco emé tendresso e bèn d'aise demando:

- Digo-me perché as de lagremo?

Bàmbi tremolo e rèsto mut.

- Veiras plus ta maire, dis lou Rèi de la sèuvo. Es à tu aro, de prouvesi à toun besoun, de t'engaubia sus tout. Vène emé iéu. Te vòu ensigna ço que fau saupre.

Sus acò l'aujòu s'avalis dins la bartasso, segui dóu jouine cervioun forço esmougu mai plen de croio.

Lou printèm es revengu, la fourèst reverdejo, Bàmbi a viscu uno marrido poutanado, mai a représ lou dessus.

A plan-pausa, es emé fierta que vist si bos neissènt. S'acamino pèr ausi lis istòri de Chot-Banu en coumpagno de sis ami Flour e Pan-Pan. Chot-Banu saup bèn counta e a couneissènço di legèndo e di prouvèrbi de la fourèst, l'eisistènci de touto la demouranço despièi lis insèite enjusqu'is aucèu, i'es famihero.

Plan-planeto, la vido regrèto d'en pertout. L'oudour prefumado di flour nouvello mounto de la pradello vesino, li sarraié s'esvihon encantant: quinsoun, cardalino, rigau s'en douno à pleno voues e dins lis abroues es la founfòni dóu roumavage d'un piéuleja amoureux.

Li graio matiniero fan de vai-e-vèn dis ùnis is outro. L'agasso ataco de barjaca, un merle s'enauro à la pouncho d'un faiard se quiho sus la branco la mai z-auto e

restounti sa cansoun d'alegresso.

Plen d'envanc, Bâmbi, Flour e Pan-Pan parton dins l'aubriho, mai bèn lèu es la despartido. Flour s'endraio de soun caire e lou couniéu marchò soulet e un pau malancòni. Bâmbi pamens perseguis à faire de gavelet, quand à-n-un recouide dóu caminet, s'atrobo nas à nas emé Falino.

- Bon-jour Falino! dis tout esmougu. Coume siés bello!

Elo, urouso d'èstre bèn-astrugado ié baio un dous poutoun, pièi, charron de soun proumié rescontre, la bello partido d'escoundudo qu'avien fa. Es à vèire s'èron à mand de recoumança. Mai Falino desbanco lóugiero e boujarrouno. La vaqui faire de ciéucle dins l'ermas e li tousco. Bâmbi la tenié d'à ment: ié prusissié de la reganta. Aro qu'a proun couneissènço di crid de la fourèst, devèn subran charpinous à-n-ausi l'apèu di graio e de bru dins l'aubriho e lis espinas.

Li bèsti tremolon d'esfrai. Malur aquéu qu'es à despart. A la lèsto Bâmbi governo Falino dins uno retirado seguro en ié fasènt proumetre de pas boulega d'aqui. Pièi vèn s'entreva de ço que se passo.

Arriba dins lou carreirou mounte la draio fa fourcado, es lou rescontre emé soun paire.

- Seguisse-me, dis l'aujòu. Lou fiò es à la fourèst. Fau s'enfugi. Mai alor fau que tornes recampa Falino.

La flambour barro lou camin. Van zistoun-zèst e toujours empacha pèr lou terrible flèu, lou fiò, que li secuto de galis, agarris tout sus soun passage li roure centenàri cracinejon en craniant. Tout acò porto esfrai. La bello fourèst aura bèn lèu que de tros cracina.

Dins uno escourregudo folo, li cèrvi ajougnon un relarg aboucassi d'acurnié d'entre-vadis e d'éuve.

Diéu-marci, tout lou mounde es sauva, mau-grat que se pousquèsson leva dóu su l'image de l'Infèr. Esbarluga d'aqueste terrible escaufèstre, falié pamens pèr councunia la raço, leissa la vido debana soun cabedèu.

Vaqui qu'un cop de mai, lou printèms es revengu e lou pople de la sèuvo s'atrobo à nouvèu en esmai. Pan-Pan dins lou farigoulié ensigno à sa nisado lou biais de tambourina en mesuro, pièi tóutis ensèn, s'acampon dins un enclaus verdoulènt qu'avien fa siéu. A qui, un bru de voues s'ausis dins uno tousco. Bèn lèu, soun rejoun pèr Chot-banu, Flour e lis aucèu que vènou saluda emé estrambord la bessounado nouvelamen espelido dins lou fougau de Bâmbi e de sa jouino mouié Falino.

E dins la fourèst lis estajan s'estounon plus de vèire tourdoureja Bâmbi lou nouvèu Rèi.

**Un conte de Fèlis Salten, revira pèr Grabié Richié,  
lou jour de Santo-Estello, lou 21 de mai de 1975**

\*\*\*\*\*

### **Li mouié de Jan-Louvis**

Aviéu rescountra Jan-Louvis à l'ócasioun d'uno escourregudo dins li calanco. Jan-Louvis es afouga de Prouvènço, de soun terriro e de naturo. Aquel ome saberu a un biais charmadou de charra e subre-tout, a uno granda afecioun pèr li femo: saup sèmpre faire de coumplimen que fan mounta li rouito...

Tout de long de sis escourregudo a toujours un souveni istouri à racounta, uno flour raro a moustra vo simplamen faire lou laus dóu païsage em' un pouèmo. E es coume acò que Jan-Louvis es devengu moun ami. Soun gentun e si couneissènço baion envejo de l'escouta parla de si pantai.

Un sèr, pèr un envernissage, rescountrère lou Jan-Louvis em' uno poulido femo, de bello aluro emé d'iue verd de cat. Entre dos lipetarié e un got de champagne, Jan-

Louvis me presentè sa mouié. E nautre de liga amista davans de marrit tablèu mouderne, qu'avian tóuti dos en òdi. Se sian desseparado emé l'idèio d'un rescontre venènt.

Jan-Louvis barrulavo de pertout e se capitavian de se vèire e à chasque cop ié demandave de nouvello de sa gento mouié.

A l'ócasioun d'uno fèsto, encaro emé lou got à la man, Jan-Louvis me presentè ... sa mouié: uno bello grando femo bruneto emé d'iue de velout negre...

De que dire? Belèu qu'a cambia la coulour de si péu? Bessai qu'a perdu un pau de pes? Vo enfin es belèu ma memòri qu'es plus tant justo emé lis annado?

E nous vaqui, tóuti dos de charra di gènt que soun à noste entour e de barjaca.

Après un pau de refleissoun, espère que Jan-Louvis siegue soulet pèr l'aganta gentimen:

- Mai, digas-me un pau, brave ami, l'an passa m'avias presenta vosto mouié, e vuei me presentas vosto mouié. Mai me semblo qu'es pas la memo persouno?

- Oi! Sias seguro? me diguè emé un èr sousprés. Avès belèu resoun!

Mai vesènt moun èr esbalausi, apoundeguè:

- Sigués pas tant charpinouso, aquesto, es la vertadiero!

### Tricìo Dupuy

\*\*\*\*\*

## Lou testimòni dóu passat

Lou vièi mas que s'arrapo au flanc de la mountagno, à l'abandon demié la baucò e li róumi, es dempièi forço tèms óublida dis uman. Si téule derraba que jouncon lou camin, soun parèt fendescla, si fenèstro duberto, soun lou signe inmanènt d'un oustau desertous.

Mai, trounant au mitan dóu mouloun coudoulous, aubre majestous emé toun biais autourous, mestrejes aquéu liò que se mor à cha pau.

- Digo-me, vièi Amelié, aro que siés soulet, enmentela de blanc à l'aubo de la primo, digo-me, tu qu'as vist coume éro avans?

- Ai couneigu, dins ma jouvènço d'ouro de benuranço e d'enebriaduro; tèms benesi quouro li gènt risoulejavon à la vido e sabien s'amusa dins li bèu mas flouri. Pèr tout evenimen, ère lou testimòni; à cade grand moumen presidave sèmpe. Fau dire qu'en d'aquéu tèms, jouvènt e jouvencello, en dansant la farandoulo, m'enlaçavon de si fòli roundo. E de fes, que bonur, dins si gai revoulun, li bèllis Arlatenco flourejavon de si coutihoun ma rusco tremoulanto! Ma verdo ramado n'en fernissié; sublimo remembranço! Arribavo tambèn, qu'enamoura d'uno chatouno, un jouine dansaire venguèsse culi quauqu'amelo. Pièi la pourgissié à sa bello. Elo, la croucavo eila, dins la pradello. Ai! las, à l'ouro d'aro, dins ma vido de dòu, regardo! Tóuti mis amelo se dessecon au sòu...

Enterin que lou vièi Amelié, mort en trànsi, de la man d'eila de la draio, regardant devers lou mas, un jouine parèu que parlo de souto voues. L'aureto tremoulejanto nous adus pamens quàuqui mot:

- ... deslabramen... forço travai... poussible... souveni de mi rèire...

- Quau soun aquésti dóus jouvènt? l'Amelié dis. Sèmlon veni devers nautre. Mi racino me dison qu'acò es un bèu presage. I'a uno eternita qu'aviéu pas vist de jouine!

E d'efèt, li prepaus tengu se precision, lou juvenome dis:

- Me remembre un couplet de la Coupo-Santo que me cantavo moun rèire-grand:

*Vuejo-nous lis esperanço e li raivo dóu jouvènt!».*

L'esperanço, l'avèn, ma miò, e lou raive sara realita quouro, emé l'ajudo espiritalo de mis àvi defunt, auren remounta lou mas!

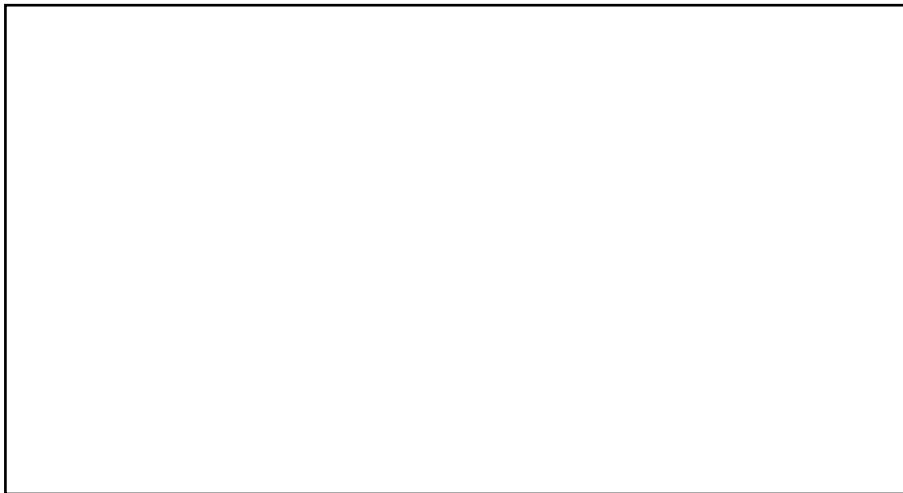
- Moun Diéu! Ai-ti bèn ausi? me fai l'Amelié, subran pres de trefoulimen que si fueio n'en fernisson! Sarié-ti la respelido qu'esperave sènso trop ié crèire?

Iéu reste nè e pense tout-d'uno à la branco dis aucèu dóu cant proumié de Mirèio:

*Bello jitello proumierenco,  
E redoulènt, e vierginenco,  
Bello frucho madalenenco  
Ounte l'aucèu de l'èr se vèn leva la fam...*

Quàuquis annado an passa. Siéu revengu vèire lou mas. La vido s'es tourna-mai istalado e au moumen que vau saluda l'Amelié, lou vese, fièr e reviscoula que parlo emé un pichot drole asseta d'escambarloun sus si branco. Alor iéu, escoundu darrié un rousié clafi de flour redoulènto, lis espinche tóuti dous un moumenet, pièi lou cor trefouli, m'entourne sènso bru...

**Ive Humann**



### **Nèu**

Lou mount a revesti soun grand mantèu d'armino  
D'un gris blu es lou cèu; se dirié de metau.  
La pisto serpentino tout just se dessino,  
E la nèu crisso, souto l'esqui mourtau.

Adaut, lou soulèu jougo sus li cimo nevouso  
Treu d'un toun vermei, decor ilumina,  
E lou regard davalò... L'arèsto roucassouso  
Adeja cuerb d'oumbro la plano qu'es debas.

Recaufas-me lou cor, souveni de jouinesso,  
Aro que sente lou grand fres arriba.  
La flamo dóu fougau counsolo ma tristesso.  
Ai las! Pode plus èstre aquéu qu'aviéu esta.

**Clemènt Caillat (1988)**

### **Uno istòri d'ase**

Acò se passavo sus lou camin dóu Lau de Lausanié, entre la frountiero d'Itàli e de Franço, en zono nèutro.  
La mountagno, ié disien «Parassac». Dins aquéu valoun li crèis uno flour que li gèns venon de Franço e d'Itàli pèr la cerca. Li dison en italian «la Ragina delle Alpe» e en

franchimand «le chardon bleu».

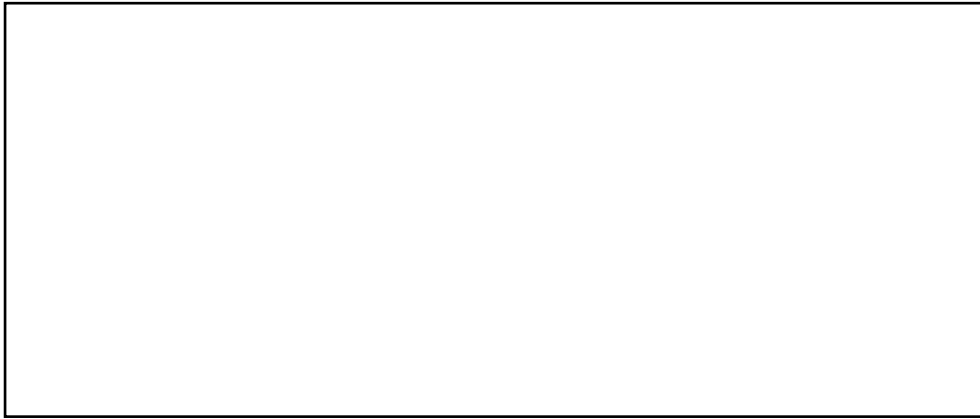
En aquéu tèms, n'en falié pas trop culi, mai aro fau meme pas li regarda. Pas questioun de n'en culi subre tout dins lou «Pargue dóu Mercantour»;

Adounc èri sus aquéu camin "mé ma saumo embastado e cargado dóu viage de la semana. E d'un cop, la vaqui que se planto au mitan dóu draioun e boulego plus.

- Hu! Nino!

Rèn à faire. Tèsto basso, Nino boufavo di mourvelié sus lou draioun coume se i'avié uno serp. Un cop, dous cop. Lou tron dóu Bon Diéu me peto, li gàrci un grand cop de bastoun sus lou cuou. La saumo faguè un grand saut e lou camin s'abandonè. Coumprengrèri que la saumo emé soun istint èro pas tant bèsti que lis ome emé soun inteligènci!

### **Pèire Géraudie.**



### **Li biòu an escapa**

Li biòu an escapa!  
Vaqui lou crid dóu jour.  
La vaqueto a marcha  
Pèr faire un pichot tour.

I'an manda uno cordo  
Pèr pousquè la tira  
E s'es enviounado  
Vendra? ou vendra pas?

Tres ouro dóu matin,  
Es l'ouro de dourmi  
Pamens d'un pichot trin  
S'es agandido eici.

Li jouine soun vengu  
An dubert lou pourtau  
E m'an desplasegu.  
«De que fasès foutrau!»

En sourtènt de la vigno  
I branco dóu camin  
Aqui s'es enganado  
E sian dins lou pestrin.

N'i'a un que m'a crida  
Emé un biais plen d'entrin  
«Agués pas pòu, Mamet,  
I'a un biòu dins lou jardin!»

**Leountino Imbert**

### **Lou Pitalugue**

Avès tóuti, de-segur, vist lou filme de Marcèu Pagnol, mounte lou Segne Brun, lou liounés, a l'idèio de croumpa un batèu, mai infaliblamen, la barcasso se



reviro: vesès de quente batèu vous vole charra: lou Pitalugue.

L'istòri coumenço avans la guerro, quouro l'Estève Martin navigavo coume capitani au long cous, e que si mai bèllis escalo se fasièn dins lis isclo luenchenco dóu Pacifi, souto de païsage de pantai e mounte lis abitadou venien pèr l'aculi à chasco vengudo emé de cant, emé de flour, emé de batèu subre-bèu, e aqueste brave Martin se pensavo:

- Quouro sarai à la retirado, à Marsiho, dins moun Vièi Port, aurai uno barqueto coume acò: sara lou Paradis encò iéu...».

E faguè coume lou disié. Martin trobo li plan d'aquesto pirogo, rintro à Marsiho e fai coustruire soun batèu dins lou chantié dóu Faro. Mai lou brave Martin avié simplamen óublida de prendre tambèn li plan dóu balancié que fasié contro-pes...

Lou jour dóu batisme dóu batèu, fuguè la negado: un cop, dous cop: lou batèu sourtiguè jamai dóu port. Lou tresen cop lou batèu partiguè is escoubiho.

Mai, à coustat dóu quèi mounte lou batèu fuguè mes dins l'aigo, i' avié un café, que lou patroun Clouvis, se prepausè pèr garda lou batèu negadis dins soun jardin. E lis annado passèron... Clouvis vesié lou batèu se desvalabra e un bèu jour, aguè besoun de bos pèr counsoulida uno paret que s'arouinavo: decidè de prendre lou varage.

Es à-n-aqueste moumen que Marcèu Pagnol passè emé sa chourmo pèr béure un cop encò de Clouvis, que soun café èro forço couneigu, à l'epoco dóu tournejage de soun film. Vesènt lou *subre-bèu* batèu vouda à la demoulicioun, prepausè à Clouvis de lou croumpa contro un carretoun de brico. E fuguè fa coume acò.

Lou batèu fuguè auboura, pinta de nòu, nouma lou «Pitalugue», alesti pèr tourna la sequènci dóu batèu de Moussu Brun. Lou coumedian arribo, vesti de blanc, emé lou capèu: silènci, tournan! Lou Moussu Brun mounto sus lou batèu e ...pata-plouf!!! Moussu Brun sort de l'aigo emé un risoulet ...bagna. Vai pèr se chanja e lèst à tourna mai la scèno... replouf!!!

Es adounc coume acò qu'es nascudo l'istòri dóu Pitalugue, lou batèu jalous, qu'avié la virouleta mai pesanto, e avié tendènci à se revira un pau mai que lis autre...

## Tricìo Dupuy

\*\*\*\*\*

## Eu vo elo?

- Brigadié, regardas, eilamont dins lou cèu, i' a' uno elicouptèri!
- Anèn! gendarme! es pas **uno** elicouptèri, es **un** elicouptèri!
- Digas, brigadié, avès encaro uno bono visto!

## Lou Cascavèu.